

Chuo City

11

NOVEMBRO
2021
Edição nº164

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / NOVEMBRO 2021

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

新型コロナワクチンの接種はお済みですか? P 3
VOCÊ JÁ TOMOU A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS?

中央市・市川三郷町合同地域活性化キャンペーン P 4
CAMPANHA CONJUNTA DE REVITALIZAÇÃO REGIONAL CHUO/ ICHIKAWAMISATO

新型コロナウイルス感染症に伴う支援 P 4
AUXÍLIO RELATIVO AOS EFEITOS DO CORONAVÍRUS

マイナンバーカードの申請サポートを行います(予約制) P 5
PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 5
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

令和4年度の放課後児童クラブの利用手続きについて P 6
SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2022

秋の全国火災予防運動 P 7
CAMPANHA NACIONAL DE OUTONO DE PREVENÇÃO AO INCÊNDIO

事業者向けの年末調整関係書類を配布します P 7
DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS RELATIVOS AO AJUSTE DE FINAL DE ANO PARA EMPRESAS

女性に対する暴力対策の推進 P 8
PROMOÇÃO DE MEDIDAS PREVENTIVAS DA VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) P 9
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

子ども夫婦なんでも無料法律相談会 P 9
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA SOBRE ASSUNTOS DE QUALQUER NATUREZA ENVOLVENDO FILHOS / CASAL

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうぎやくたいぼうしすいしんげつかん
11月は児童虐待防止推進月間です
NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL P10

がつ じどうふようてあて しきゅうづき
11月は児童扶養手当の支給月です
NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P12

がつ こそだ しえんじぎょう
<11月>子育て支援事業スケジュール P13
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P14

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よぼうせつしゅ
高齢者肺炎球菌感染症予防接種 P15
VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

よぼうせつしゅ う
予防接種を受けましょう P16
VAMOS TOMAR VACINA!

がつ ほけんじぎょう
<11月>保健事業スケジュール P17
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<11月>ごみ収集スケジュール P19
< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P20

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P21

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしょう}感染症^{えいきょう}の影響^{けいさいないよう}で掲載内容に変更が生じる場合があります。^{へんこう}変更があった場合は、^{ぼあい}市ホームページや SNS などでお知らせしますので^し詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: **Shimin Kankyooka** (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

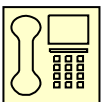
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: **Kikakuka** (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにせきじゅうみん ほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

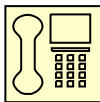
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第29期の予定 29ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	3, 10, 17, 24 日 (日)	3, 10, 17, 24 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	5, 12, 19 日 (日)	5, 12, 19 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	6, 20, 27 日 (日)	6, 20, 27 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	6 日 (日)	6 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.

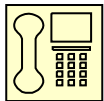


お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

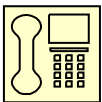
新型コロナワクチンの接種はお済みですか？ VOCÊ JÁ TOMOU A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS?

国からのワクチン供給終了に伴い、中央市の集団接種は10月末をもって終了しましたが、各医療機関での個別接種は11月末まで行っています。接種を希望する人はお早めにご予約ください。

Com o fim do fornecimento de vacinas pelo governo central, a campanha de vacinação em massa de *Chuo* terminou no final de outubro, porém a vacinação em clínicas vai até final de novembro. Caso queira tomar a vacina, faça o agendamento o quanto antes.

※12歳（平成21年10月1日から平成22年2月28日生まれ）の人には、順次、接種券と案内を郵送します。詳細は市ホームページをご覧ください。

Aqueles na faixa etária de 12 anos (nascidos de 1 de outubro de 2009 a 28 de fevereiro de 2010) irão receber o cupom e informações por correio, em ordem sequencial. Para maiores informações, consulte a página oficial da prefeitura.



お問い合わせ：中央市新型コロナワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações: *Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo* Tel: 055-274-8588

ちゅうおうし いちかわ み さとちようごうどう ちいきかつせい か
中央市・市川三郷町 合同地域活性化キャンペーン
CAMPANHA CONJUNTA DE REVITALIZAÇÃO REGIONAL
CHUO/ ICHIKAWAMISATO

ちゅうおうしでは、いちかわ み さとちようごうどうで「心」あるまちへ！活性化キャンペーン」の第3弾として、対象店舗でPayPayを利用すると30%戻ってくるキャンペーンを行います。詳細は決まり次第、広報ちゅうおうや市ホームページでお知らせします。

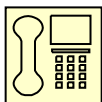
O município de Chuo, desta vez em conjunto com o município de Ichikawamisato, irá realizar a terceira rodada da campanha de revitalização regional “Rumo a uma Cidade Benevolente”, na qual aqueles que utilizarem o PayPay como forma de pagamento em lojas credenciadas, irão receber restituição de 30% do valor. Assim que os detalhes forem decididos, serão divulgados no informativo oficial do município e na página oficial da prefeitura.

じゅうしつき れいわ ねん がつ がつ
実施月 令和4年2月、3月

Meses de realização: fevereiro e março de 2022

かんげんりつ 30% (1回上限3,000円相当)

Taxa de redução: 30% (valor máximo por vez equivalente a ¥3.000)



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

しんがた かんせんしやう ともな し えん
新型コロナウイルス感染症に伴う支援
AUXÍLIO RELATIVO AOS EFEITOS DO CORONAVÍRUS

こくみんけんこうほけんぜい こうきこうれいしゃいりやうほけんりやう げんめん
▼国民健康保険税・後期高齢者医療保険料の減免

Redução/isenção da taxa do Seguro de Saúde Nacional/ Seguro de Tratamento Médico para Idosos de Idade Avançada

主たる生計維持者が、死亡または重篤な重傷を負った世帯や、収入などの減少が次の要件にすべて該当する場合に減免します。

Será concedida redução/isenção a famílias cujo mantenedor do sustento tenha falecido ou esteja gravemente enfermo ou cuja redução na renda esteja em conformidade a todos os itens abaixo.

① 収入の減少額が前年の10分の3以上

A redução na renda é superior a 3/10 da renda do ano anterior

② 前年の合計所得金額が1,000万円以下

A renda conjunta do ano anterior é inferior a ¥10.000.000 (dez milhões de ienes)

③ 減少した収入以外の前年の収入の合計が400万円以下

Além da renda que sofreu redução, a renda conjunta é inferior a ¥4.000.000 (quatro milhões de ienes)

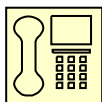
※減免額は、世帯の被保険者数や前年の収入によって変わります。

A redução/isenção varia de acordo com o número de integrantes afiliados no seguro e a renda no ano anterior.

こくみんねんきんほけんりやう めんじよ
▼国民年金保険料の免除 Isenção da taxa de contribuição da aposentadoria

納付が困難な人を対象に徴収を免除します。

A isenção será concedida àqueles que têm dificuldade no pagamento.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações: Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

マイナンバーカードの申請サポートを行います（予約制） PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの申請方法でお困りの人を対象に、写真撮影から申請までの手続きをお手伝いします。

Voltado para os que têm dificuldade em solicitar o cartão do *my number*, prestamos auxílio neste trâmite, desde tirar a foto até o requerimento

日時 11月13日（土）午前9時～正午

※30分ごとの時間帯（全6回）で予約することができます。

Data/horário: 13 de novembro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de seis horários)

場所 市民環境課

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8 da prefeitura em *Tatomi*)

持ち物 本人確認書類（写真付きの身分証明書1点または、写真のない身分証明書2点）

Levar: documento de identidade (*zairyu card* ou outro documento com foto; caso seja documento sem foto, dois documentos)

定員 各回3人（先着）

Nº de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

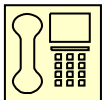
申込期限 11月12日（金）まで

Prazo para agendamento: até 12 de novembro (sex)

※マイナンバーカードは申請から交付までに約1か月半程度かかります。

Do requerimento do cartão do *my number* até sua emissão, leva cerca de um mês e meio.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付（予約制）

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 11月25日（木）午後5時30分～7時

Data/horário: 25 de novembro (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯（全3回）で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人（先着）

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 11月24日（水）まで

Prazo para agendamento: até 24 de novembro (qua)

▼ **休日交付 / Plantão de fim de semana**

日時 11月14日（日）午前9時～正午

Data/horário: 14 de novembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

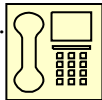
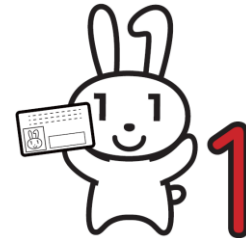
※来月は12月12日（日）を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 12 de dezembro (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do my number.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

令和4年度の放課後児童クラブの利用手続きについて

SOBRE A MATRÍCULA PARA FREQUENTAR O CLUBE INFANTIL PÓS-AULA (JIDOOKAN) A PARTIR DE ABRIL DE 2022

放課後児童クラブは、小学校終了後の放課後、保護者が就労のため家にいない児童に対し、適切な遊びや生活の場を提供して、その健全な育成を図るものです。

O *clube infantil pós-aula (hookago jidookurabu)* é um local para permanência após o horário escolar, onde as crianças podem brincar de maneira apropriada e ficar, projetado para um desenvolvimento saudável de crianças cujos pais trabalham e por isso não estão em casa no horário em que as crianças saem da escola.

利用するためには、申し込みが必要です。受付期間を過ぎると、4月からの利用ができなくなることもありますので、忘れずに申し込みをしてください。また、現在利用している人も、来年度の利用を希望する場合は申し込みが必要ですのでご注意ください。

É necessário fazer requerimento para poder frequentá-lo. Cuidado para não se esquecer de fazer a inscrição, pois aqueles que fizerem inscrição após o prazo correm o risco de não poderem frequentar a partir de abril.

Atenção, pois os que já utilizam o *jidookan* e pretendem continuar a frequentá-lo a partir de abril também devem fazer a inscrição.

▼ **申込書の配布**

Distribuição dos formulários de inscrição

配布開始日 11月4日（木）～

Início da distribuição: a partir de 4 de novembro (qui)

場所 各放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課、市ホームページ

Local de distribuição: cada um dos clubes infantis em funcionamento, na prefeitura em *Tatomi* (balcão 4) e na página oficial da prefeitura

▼ **申込書の受付**

Entrega dos formulários de inscrição

受付期間 12月1日(水)～22日(水)

Período para entrega dos formulários: de 1 (qua) a 22 (qua) de dezembro

受付場所 希望する放課後児童クラブ実施場所、子育て支援課

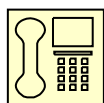
Locais de entrega dos formulários de inscrição: clube infantil onde pretende que seu filho frequente ou no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi*.

※申込書には、勤務先などに記入をしてもらう「就労証明書」が必要です。書類に不備がある場合は受け付けができませんので、書類配布後、早めの準備をお願いします。

Além do formulário de inscrição, há também o formulário *comprovante de trabalho* que precisa ser preenchido. Sem o *comprovante de trabalho* devidamente preenchido e a apresentação de todos os documentos solicitados, a inscrição não poderá ser feita, portanto após pegar os formulários, providencie os documentos o quanto antes.

※今年度は申し込みに関する説明会は、開催しません。

Este ano a reunião explicativa sobre a inscrição não será realizada.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

秋の全国火災予防運動

CAMPANHA NACIONAL DE OUTONO DE PREVENÇÃO AO INCÊNDIO

「おうち時間 家族で点検 火の始末」

“Quando em casa, vamos todos checar e apagar o fogo”

期間 11月9日(火)～15日(月)

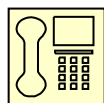
Período: de 9 (ter) a 15 (seg) de novembro

空気が乾燥し、火災が発生しやすい季節です。火の取り扱いには十分注意しましょう。

Esta época do ano o ar fica seco, favorecendo assim as condições para incêndios acontecerem. Vamos tomar muito cuidado ao lidar com o fogo.

また、火災を早期に発見し、被害を最小限に抑えて命を守る「住宅用火災警報器」を設置しましょう。

Além disso, vamos instalar o “alarme contra incêndio residencial”, para que o incêndio seja descoberto ainda no princípio, minimizando danos e salvando vidas.



お問い合わせ : 甲府地区消防本部予防課 ☎055-222-1284

Informações: *Kofu Chiku Shobo Honbu Yoboka* (Divisão de Prevenção da Sede do Corpo de Bombeiros, Regional de Kofu) Tel: 055- 222-1284

事業者向けの年末調整関係書類を配布します DISTRIBUIÇÃO DOS FORMULÁRIOS RELATIVOS AO AJUSTE DE FINAL DE ANO PARA EMPRESAS

年末調整に必要な書類の配布を行います。説明会は行わず、用紙の配布のみとなります。

Realizaremos a distribuição dos formulários necessários para o ajuste de final de ano. Não haverá reunião explicativa, apenas a distribuição dos formulários.

日時 11月29日(月) 午後1時30分～3時30分

Data/horário: 29 de novembro (seg) das 13h30 às 15h30

場所 昭和町総合会館（昭和町押越616）

Local: Showa-cho Sougou Kaikan (Showa-cho Oshikoshi 616)

※昨年と会場が異なりますので、ご注意ください。

Atenção! Cuidado, pois o local deste ano é diferente do ano passado.

※年末調整に必要な書類は、国税庁のホームページからもダウンロードが可能です。感染症拡大防止のため、可能な限りオンラインでの手続きをお願いします。詳細はお問い合わせください。

Os formulários necessários para o ajuste de final de ano também podem ser baixados entrando na página oficial da Agência Nacional de Impostos (Kokuzeicho). Como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas, solicitamos que tanto quanto possível, façam trâmites *online*. Para maiores informações, entre em contato conosco.

※書類の配布開始直後は混雑が予想されます。来場するときは、密にならないようご注意ください。

Há previsão de grande concentração de pessoas logo após o início da distribuição dos formulários. Ao comparecer, cuidado para evitar a formação de aglomeração de pessoas.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

女性に対する暴力対策の推進

PROMOÇÃO DE MEDIDAS PREVENTIVAS DA VIOLÊNCIA CONTRA A MULHER

「女性に対する暴力をなくす運動」が11月12日（金）から25日（木）まで実施されます。

Será realizada a “Campanha para Eliminação da Violência Contra a Mulher” de 12 (sex) a 25 (qui) de novembro.

女性に対する暴力とは、身体的なものだけではなく、性的、心理的暴力なども含まれます。具体的には、パートナーの暴力や性犯罪、売買春、ストーカー行為などが挙げられます。警察では、配偶者からの暴力をはじめ、女性に対する暴力に関する相談に応じたり、法律に基づく援助などの取り組みを強化しています。

A violência contra as mulheres não compreende apenas a violência física, mas também violência sexual e psicológica. Exemplos específicos incluem violência conjugal, crimes sexuais, prostituição e perseguição (*stalking*). A polícia está intensificando seus esforços, prestando serviços como atendimento de consultas, começando com violência conjugal, assuntos relacionados a violência contra a mulher e assistência jurídica.

・日常的に夫などから暴力を受けているが、どうしたらいいかわからない

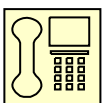
Tenho sofrido violência por parte do marido diariamente, mas não sei o que fazer

・ストーカーの被害を受けて困っている

Estou com problemas por sofrer perseguição

などの悩みがありましたら、警察相談専用電話（#9110）または最寄りの警察署に相談してください。

Caso esteja com problemas como estes, ligue para a linha exclusiva de consultas da polícia (#9110) ou vá à delegacia de polícia mais próxima.



お問い合わせ：南甲府警察署生活安全課 ☎055-243-0110

Informações: Divisão de Segurança do Cotidiano, Delegacia de Polícia de Minami Kofu Tel: 055-243-0110

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 11月26日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 26 de novembro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住民登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 11月22日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 22 de novembro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

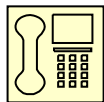
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

子ども夫婦なんでも無料法律相談会

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA SOBRE ASSUNTOS DE QUALQUER NATUREZA ENVOLVENDO FILHOS / CASAL

子どもまたは夫婦に関する相談全般について、臨床心理士と弁護士が応じます。

Psicólogos clínicos e advogados estarão atendendo a consultas sobre assuntos gerais envolvendo filhos ou casais.

日時 11月27日(土) 午後1時30分～4時50分(当日の最終受付は午後4時まで)

Data/horário: 27 de novembro (sáb) das 13h30 às 16h50 (registro até 16h00 para o último atendimento)

場所 山梨県弁護士会館(甲府市中央一丁目8-7)

Local: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* (*Kofu-shi Chuo* 1-8-7)

※電話での相談や、Zoomを使ったリモート形式の相談も受け付けています。

É possível fazer consultas de maneira remota também, por telefone e por Zoom.

※面談による相談、Zoomでの相談は事前の予約が必要です。詳細は下記のURLより山梨県弁護士会のホームページをご覧ください。

Tanto as consultas presenciais como as do tipo remoto necessitam ser marcadas previamente. Para maiores detalhes consulte o URL da Ordem dos Advogados de *Yamanashi* ou entre em contato por telefone.

URL <http://www.yama-ben.jp/>



お申し込み・お問い合わせ：山梨県弁護士会 ☎055-235-7202
Inscrições/informações: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* Tel: 055-235-7202

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

11月は児童虐待防止推進月間です

NOVEMBRO É O MÊS DE PREVENÇÃO CONTRA O ABUSO INFANTIL

児童虐待とは、本来、子どもを守る保護者（親や親に代わる養育者）が、子どもの身体や心を傷つけてしまうことをいいます。子どもへの虐待は大きく4つに分類されますが、これらが重複して起こることも少なくありません。

Diz-se de *violência infantil*, o fato da criança sofrer danos físicos ou emocionais causados pelo responsável (pais ou responsável pela criança), que por princípio, deveria protegê-la. A violência infantil está dividida em quatro categorias, a grosso modo, porém não é raro que estas se sobreponham e aconteçam concomitantemente.

児童虐待とは... O que é violência infantil

身体的虐待 殴る、蹴る、投げ落とす、溺れさせる、異物を飲ませる、戸外に締め出すなど。

Violência física Espancar, chutar, jogar no chão, (deixar/fazer) afogar, fazer ingerir material estranho, trancar do lado de fora, etc.

ネグレクト 子どもを残したまま外出する、家に閉じ込める、病気やケガを放置する、適切な食事を与えない、ひどく不潔なままにするなど。

Negligência Deixar a criança sozinha em casa, trancar a criança em casa, omitir socorro em caso de doença ou lesão, omitir alimentação adequada, largar a criança suja omitindo cuidados higiênicos, etc.

性的虐待 子どもへの性交、性的行為の強要、性器や性交を見せる、ポルノグラフィーの被写体に子どもを強要するなど。

Violência sexual Ter relação sexual com a criança, coagir comportamento/ação sexual, expor órgãos genitais ou relação sexual à criança, forçar a criança a assuntos pornográficos, etc.

心理的虐待 言葉によるおどし、無視や拒否の態度をとる、兄弟間での差別的扱い、子どもの目の前で配偶者などに暴力をふるう（DV）など。

Violência psicológica/emocional Ameaças verbais, ignorar a criança ou ter atitudes de rejeição, tratar irmãos de maneira discriminativa, expor a criança a agressão física ao cônjuge ou outros da família (violência doméstica), etc.

▶山梨県の児童虐待相談の現状（令和2年度）

Situação atual das consultas sobre violência infantil em *Yamanashi* (2020)

児童相談所への相談件数が1,347件、市町村への相談件数が761件で、過去最多となりました。主たる虐待者は実母が1番多く42.2%、実父母両方が30.8%、実父16.0%となり、親による虐待が約9割

を占めました。虐待の内容別では、心理的虐待51.8%、ネグレクト24.3%、身体的虐待22.9%、性的虐待1.0%でした。これは、子育ての大半が母親に任せられ、母親の心身への負担が大きくなっていることが一つの要因とされています。

O número de consultas sobre violência infantil foi de 1.347 casos no Conselho Tutelar (*Jidoo Soodanjo*) e 761 casos nos municípios e vilas, atingindo o maior número de casos até agora. Na maior parte dos casos, os praticantes da violência infantil foram as próprias mães das crianças, com 42,2%, ambos pais e mães com 30.8% e os pais, com 16%, sendo o abuso cometido pelos pais responsável por cerca de 90% dos casos. Com relação aos tipos de violência praticadas, 51.8% foram violência psicológica, 24.3% negligência aos cuidados com a criança, violência física 22.9% e violência sexual 1.0%. Acredita-se que como a maior parte dos cuidados às crianças são confiados às mães, a grande carga física e emocional é um dos fatores responsáveis por esse quadro.

また、核家族化や地域のつながりが薄いことで、子育てが孤立し、育児の不安や負担感が大きくなり、誰もが虐待をひき起こす要因を持ち合わせています。

Além disso, devido a fatores como núcleo familiar e laços fracos com a comunidade, a criação dos filhos acaba se tornando isolada e a ansiedade e o peso da criação dos filhos aumentam e qualquer pessoa pode apresentar uma condição causadora do abuso.

▶これって「しつけ」？それとも「虐待」？

Será que isso é “disciplina” ou “violência contra a criança!?”

「しつけ」とは、基本的な生活習慣や社会のルール、マナーを身に着けるよう働きかけることです。これは、子どもの発達や理解度に配慮しながら行うもので、暴力などで従わせて行うものではありません。保護者にとっては「しつけ」のつもりでも、子どもにとって有害ならば「虐待」になります。虐待はどのような理由があっても許されるものではありません。

Disciplinar é ensinar metodicamente os hábitos diários básicos, regras e normas da sociedade. Isso deve ser feito de acordo com o desenvolvimento e nível de entendimento da criança e não ser imposto à força através da violência, por exemplo. **Para o responsável, isso pode ser considerado como disciplina em sua intenção, porém se for nocivo à criança, se torna violência infantil.** O abuso é inaceitável, não importa o motivo.

※児童虐待防止法により体罰は禁止されています。

A punição corporal é proibida pela Lei de Prevenção ao Abuso Infantil.

▶「虐待かな？」と思ったら…

Caso perceba violência infantil a seu redor...

「虐待を受けたと思われる子ども」を見つけたときは、ためらわずに子どもを虐待から救うための行動を起こすことが大変重要です。悩みを抱えている親子からのSOSが出ている可能性もあります。

Quando perceber que *uma criança pode estar sendo vítima de violência*, é muito importante agir de forma a resgatar essa criança dessa situação sem hesitação. Esse pode ser um sinal de pedido de socorro da família em dificuldades.

通告者の秘密は守られますので、虐待を受けていると思われる子どもを発見したときは、勇気を持ってすぐにご連絡ください。もし虐待でなかったとしても、通告をした人が責任を問われることはありません。

A identidade da pessoa que faz a denúncia é mantida em sigilo, portanto caso perceba que uma criança pode estar sendo vítima de violência, seja determinado e avise sem demora. Mesmo que seja provado o contrário, o denunciante não será responsabilizado de forma alguma.

気づいてください「SOS」のサイン

Perceba os sinais de pedido de *socorro*

子どもが何となく変だな？

A criança está agindo de forma diferente do costume

親のようすが変だな？

O pai/mãe está estranho/diferente

親子のようすが変だな？

Tem algo estranho com esse pai/mãe e filho

▶^{こそだ}子育て^{ちゆう}中のみなさんへ

Para aqueles que estão criando filhos no momento

親^{おや}は夢^{ゆめ}を持って子育て^{こそだ}を始めます。しかし、いざ子ども^こと向かい合^むうと、子育て^{こそだ}に追われる毎日^{まいにち}の中で、あるいは仕事^{しごと}との両立^{りやうりつ}でイライラを募^つらせ「こんなはずじゃなかったのに…」と落ち込む^おこともあります。それは、母親^{ははおや}も父親^{ちちおや}もぶつかる壁^{かべ}です。失敗^{しっぱい}を繰り返^くしながら、親^{おや}も子ども^こと一緒に^{いっしょ}育て^{そだ}ていきます。みなさんの子育て^{こそだ}を応援^{おうえん}したいという人^{ひと}が地域^{ちいき}にはたくさんいます。まわりの人の協力^{きやうりよく}を得^えることも大切^{たいせつ}です。ぜひ、ご相談^{そうだん}ください。

Os pais começam a criar os filhos cheios de sonhos. Mas, na hora H, frente a frente com seu filho, na rotina diária com ele, ou mesmo tendo que enfrentar rotina dupla com o trabalho fora de casa, a irritação vai crescendo e por vezes vem o desânimo, com o pensamento *não era para ser assim...* Esse é um desafio que muitos pais e mães enfrentam. Os pais também vão crescendo junto com os filhos, à medida que repetem os erros. Há muitas pessoas na comunidade que querem apoiá-los na criação de seus filhos. Ter a cooperação de pessoas que nos cercam também é importante. Não deixe de vir nos consultar!

➡^{そうだん}相談・^とお問い合わせ ^あAconselhamento / informações

子育て^{こそだ}支援^{しえん}課 家庭^{かてい}児童^{じどう}相談^{そうだん}室

Kosodate Shienka Katei Jidoo Soodanshitsu

(Divisão de Apoio à Criação de Filhos / Sala de Aconselhamento da Criança e Família)

☎055-274-8557 (平日) 午前^{ごぜん}8時^じ30分^{ぶん}～午後^{ごご}5時^じ15分

Tel: 055-274-8557 (dias úteis) das 8h30 às 17h15

中央^{ちゆうおう}児童^じ相談^{じどう}所^{じやう} ☎055-288-1561

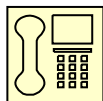
Chuo Jidoo Soodanjo (Conselho Tutelar Central) Tel: 055-288-1561

全国^{ぜんこく}共通^{きょうつう}ダイヤル ☎189 (いちはやく)

Número universal para todo o território japonês Tel: 189 (*ichihayaku*)

※^{ぜんこく}全国^{きょうつう}共通^{ダイヤル}はいつでも^{むりよう}無料^{でつ}つながります。

A ligação para o número universal é gratuita.



お問い合わせ^{とあ} : 子育て^{こそだ}支援^{しえん}課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

11月^{がつ}は児童^{じどう}扶養^{ふよう}手当^{てあて}の支^し給^{きゆう}月^{づき}です

NOVEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

11月^{がつ}11日^{にち} (木) に9月^{がつ}、10月^{がつ}分の児童^{じどう}扶養^{ふよう}手当^{てあて}を受^{じきゆう}給^{しや}者の口^{こう}座^ざに振^ふり込み^こみますので、通^{つう}帳^{ちやう}をご確^{かく}認^{にん}ください。

O auxílio referente aos meses de setembro e outubro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de novembro (qui), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童^{じどう}扶養^{ふよう}手当^{てあて}」とは、ひとり親^{おや}家庭^{かてい}などを対^{たい}象^{しやう}に支^し給^{きゆう}される手当^{てあて}です。詳^{しょう}細^{さい}はお問^とい合^あわせくだ

さい。 ※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ^{とあ} : 子育て^{こそだ}支援^{しえん}課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <11月>子育て支援事業スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	3	4	5 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	11	12 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほほくぶじどうかん 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan	18	19 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20
21	22	23	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	25	26	27
28	29	30 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan				

つどいの広場「笑」イベント情報（予約制） Espaço "Emi" Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★親子たいそう★~ ~★ Ginástica para Pais e Filhos ★ ~
 ルーデンススポーツクラブの野村諒子先生による親子体操を行います。親子で楽しくリフレッシュしましょう。
 Será realizada ginástica para pais e filhos sob orientação da professora Ryoko Nomura, do Ludens Sports Club. Que tal se renovar de forma divertida junto com seu filho?
 日時 11月26日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário: 26 de novembro (sex) das 10h30 às 11h30.
 場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan
 定員 8組 Número de participantes: 8 grupos
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Agendamento/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
 ■ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開催時間】 午前10時30分~11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30
 【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円
 Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
 【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ひろば えみ
 ■ つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"
 【開設時間】 午前9時30分~11時30分 【Horário】 das 9h30 às 11h30
 【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

「いきいきふれあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。
 Como medida preventiva contra a propagação do coronavírus, o “Iki Iki Fureai Hiroba” (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

・感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>おやこふれあい広場 Sala “Oyako Fureai”</p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①11月4日 ②11日 ③18日 ④25日 (木) ① 4 ② 11 ③ 18 ④ 25 / nov (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30</p> <p>※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (④) Tamaho Chuo arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (④) Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (③) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(④) Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート(④) Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (④)</p>
	<p>豊富 手形アート (③) Toyotomi arte usando o formato das mãos (③)</p>
<p>ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 11月4日, 11日, 18日, 25日(木) 午前10時30分～11時 パベリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 4, 11, 18 e 25 / nov (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o Seibu Jidookan</p>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA <small>こんげつ</small> 今月のテーマはクリスマスです。 O tema deste mês é Natal.	<small>にちじ ばしよ ごぜん じ じ ふん</small> 日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	<small>た と み が つ に ち に ち に ち</small> 田富わんぱく 11月9日, 11日～13日 Tatomi Wanpaku 9, 11 a 13 / nov
	<small>た と み が つ に ち に ち</small> 田富ひばり 11月4日～6日 Tatomi Hibari 4 a 6 / nov
	<small>と と み が つ に ち に ち</small> 豊富 11月16日～20日 Toyotomi 16 a 20 / nov

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

	お問い合わせ Informações:	
	<small>た ま ほ ち ゅ う お う じ ど う か ん</small> 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel:055-273-8271	<small>た と み じ ど う か ん</small> 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel:055-273-1417
	<small>た ま ほ ち ゅ う お う じ ど う か ん</small> 玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel:055-273-7967	<small>た と み す ぎ こ じ ど う か ん</small> 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel:055-273-1818
	<small>た ま ほ せ い ぶ じ ど う か ん</small> 玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel:055-274-0097	<small>た と み じ ど う か ん</small> 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel:055-274-2353
	<small>た と み ち ゅ う お う じ ど う か ん</small> 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel:055-274-2221	<small>と と み じ ど う か ん</small> 豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel:055-269-3043
	<small>た と み じ ど う か ん</small> 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel:055-273-0588	

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こうれいしゃはいえんきゅうきんかんせんしょう よ ぼうせつしゅ 高齢者肺炎球菌感染症予防接種 VACINA CONTRA INFECÇÃO POR PNEUMOCOCCO PARA IDOSOS

助成を受けることができるのは今年度のみです。忘れずに接種しましょう。

O subsídio só poderá ser concedido este ano fiscal. Não deixe de tomar a vacina!

対象 Faixa etária

- ①令和4年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳になる人
 Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2022.
- ②接種日に60歳～65歳未満で心臓、腎臓、呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいや有するものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 65 anos incompletos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência), sendo reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※対象①の人には予診票を郵送しています。対象②の人で希望者は、健康増進課、玉穂・豊富支所へ障害者手帳または医師の意見書を持参し、予診票をお受け取りください。

O cupom (questionário prévio) foi enviado por correio aos beneficiados do item ①. Aqueles que se enquadram no item ② e querem tomar a vacina, devem comparecer à Divisão de Evolução da Saúde munidos da carteirinha de portador de deficiência ou parecer médico e retirar o cupom (questionário prévio).

※過去に肺炎球菌感染症の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Aqueles que já tomaram a vacina contra infecção por pneumococo alguma vez não se enquadram ao benefício.

助成金額 5,000円 / Valor do benefício: ¥5.000

接種期限 令和4年3月31日(木)まで / Prazo para tomar a vacina: até 31/ mar/ 2022 (qui)

※対象者で生活保護受給者、特定中国残留邦人等支援給付受給者は無料で接種することができます。詳細はお問い合わせください。

Aqueles que se enquadram para receber o benefício este ano e recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu Hogo) e beneficiários do auxílio aos órfãos da Guerra Cino-japonesa podem tomar a vacina gratuitamente. Para maiores informações, entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA!

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。予防接種は、感染症にかかりやすい年齢を考慮して、感染症ごとに接種年齢が定められています。特に乳幼児の予防接種を延期してしまうと、免疫がつくのが遅れ、重い感染症にかかる危険性が高まります。新型コロナウイルス感染症の発生が続いていますが、決められた接種期間内に予防接種を受けましょう。

A vacinação é muito importante para proteger as crianças das doenças contagiosas. As faixas etárias para as vacinas são determinadas levando-se em consideração as idades de predisposição para cada tipo de doença contagiosa. Principalmente com relação à vacinação de bebês, se for adiada, o desenvolvimento da imunidade fica retardado e a probabilidade de contrair uma doença contagiosa grave aumenta. Mesmo com a continuidade do surto do coronavírus, vamos tomar a vacina dentro do prazo determinado.

▼麻疹(はしか)・風疹混合Ⅱ期 2ª fase da vacina composta contra sarampo e rubéola

対象 保育園・幼稚園などの年長児(平成27年4月2日～平成28年4月1日生まれ)

Faixa etária: crianças no último ano da creche/jardim de infância (nascidas entre 2/abr/ 2015 e 1/abr/2016)

接種期限 令和4年3月31日(木)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2022 (qui)

▼2種混合 Vacina dupla composta (difteria/tétano)

対象 小学校6年生(平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ)の内、接種歴のない人

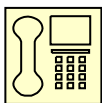
Faixa etária: crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 2/abr/2009 e 1/abr/2010) que ainda não tomaram a vacina

接種期限 令和4年3月31日(木)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março de 2022 (qui)

※対象者には予診票を郵送しています。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関に予約のうえ、接種してください。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担となりますのでご注意ください。

O cupom (questionário médico) foi enviado por correio àqueles que se enquadram na faixa etária. Marque hora na clínica e leve o cupom da vacina junto com a caderneta de saúde materno-infantil (boshitecho) no dia da vacinação. ATENÇÃO! Cuidado, pois caso a vacina seja aplicada após o prazo determinado, as despesas deverão ser totalmente arcadas pelo favorecido.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がつ ほけんじぎょう
<11月>保健事業スケジュール <NOVEMBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
 O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.
Cumpra o horário rigorosamente.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
 Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

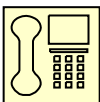
たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきゅう パパママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário agendamento ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ~Fazendo os primeiros amiguinhos ~	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	R3年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	午後1:00~ A partir de 13h00	R3年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses		R3年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses		R2年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 16日(火) 16 (ter)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 11日(木) 11 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ R1年6月~7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho/ julho / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち もく 4日(木) 4 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち すい 24日(水) 24 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 10日(水) 10 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち すい 24日(水) 24 (qua)		
	にち きん 5日(金) 5 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
	にち きん 19日(金) 19 (sex)		



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <11月>ごみ収集スケジュール

< NOVEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	/	にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち すい 9日(火) 24日(水) 9 (ter) e 24 (qua)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)	/	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち すい 9日(火) 24日(水) 9 (ter) e 24 (qua)	/	
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)	にち もく 4日(木) 4 (qui)		

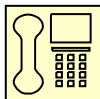
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちぢょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 29日(月) 29 (seg) にち か 30日(火) 30 (ter)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) にち ど 20日(土) 20 (sáb)	にち げつ 8日(月) 8 (seg) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう
募集

OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

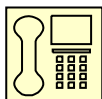
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

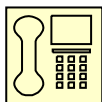
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

CURSO DE JAPONÊS PARA RESIDENTES ESTRANGEIROS

Dia / Hora

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

Local

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.



29ª TURMA

(OUTUBRO DE 2021 MARCO DE 2022)

OUTUBRO	3, 10, 17, 24
NOVEMBRO	7, 14, 21, 28
DEZEMBRO	5, 12, 19
JANEIRO	16, 23, 30
FEVEREIRO	6, 20, 27
MARCO	6

Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu
(Máximo de 5 mil ienes)

Classe composta com ensino segundo a capacidade de cada um.

Recrutando VOLUNTÁRIOS e alunos!

※ PARTICIPANTES DEVEM MEDIR A TEMPERATURA ANTES DE COMPARECER E USAR MÁSCARA

※ RESIDENTES QUE VIERAM DE FORA DE YAMANASHI DEVEM OBEDECER A QUARENTENA DE DUAS SEMANAS ANTES DE COMEÇAR A FREQUENTAR AS AULAS.

※ EM CASO DE FEBRE DE MAIS DE 37.5 °C OU SINTOMAS DE GRIPE, NÃO COMPAREÇA À AULA.

Informações

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO-SHI SECRETARIA-GERAL

Kikakuka (Divisão de Planejamento) TEL:055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**

(Recrutamento urgente)



1. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**

(急募)



2. KAI-SHI / INSPEÇÃO DE PEÇAS INSPEÇÃO DE LINHA NA FABRICAÇÃO DE ALIMENTO

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 (Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,050 iens (Recrutamento urgente)**

Curto prazo até o final de dezembro



2. 甲斐市 / 食品製造でのライン検査

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,050円 (急募)**

12月末までの短期



3. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

3. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

4. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

4. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝
 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

5. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

5. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たとみちゅうがっこう がくえんさい ようす
今月の表紙は田富中学校の学園祭の様子。
がつ がつ しなひ しょうちゅうがっこう ほいくえん うんどう
9月、10月は市内の小中学校、保育園で運動
かい がくえんさい かいさい あきぞら もと こどもたち
会や学園祭が開催され、秋空の下、子どもたち
ぜんりょく きょうぎ とく がんば
は全力で競技に取り組んでいました。頑張る
こどもたちのすがたはまぶしく、ファインダー越
しから、感動をもらいました。

A capa deste mês mostra uma cena do festival escolar no ginásio em *Tatomi*. Em setembro e outubro, foram realizadas gincanas e eventos culturais nas escolas e creches municipais, nos quais as crianças se empenharam com tudo nas competições, debaixo do céu outonal. Fiquei comovido ao ver o esforço extraordinário das crianças, através das lentes da câmera.



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年11月号 / NOVEMBRO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp